

The Convention was
previously published as
German Democratic
Republic No. 1 (1980),
Cmnd. 7918.

GERMAN
DEMOCRATIC
REPUBLIC



Treaty Series No. 28 (1981)

Convention

between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the German Democratic Republic
regarding Legal Proceedings in
Civil Matters

Berlin, 28 February 1980

[Instruments of ratification were exchanged on 22 January 1981 and the Convention entered into force on 21 February 1981]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1981*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2·10 net

Cmnd. 8240

**CONVENTION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN
CIVIL MATTERS**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Council of State of the German Democratic Republic;

Motivated by the desire to promote co-operation between the two States on the basis of the aims and principles reaffirmed in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe for relations between States⁽¹⁾;

Desiring to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil matters;

Have decided to conclude a Convention for this purpose and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty "):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Peter Martin Foster Esq, CMG

Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

The Council of State of the German Democratic Republic :

For the German Democratic Republic :

Herr Kurt Nier

Deputy Minister of Foreign Affairs

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

(¹) Cmnd. 6198.

PART I

Scope and Definitions

ARTICLE 1

- (1) This Convention applies to civil matters.
- (2) For the purpose of this Convention—
 - (a) “civil matters” shall mean, in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”), all civil and commercial matters; and in relation to the German Democratic Republic, all civil and family matters.
 - (b) “territory” shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and in relation to the German Democratic Republic, the German Democratic Republic.
 - (c) “nationals” shall mean, in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons who are recognised by Her Britannic Majesty’s Government in the United Kingdom as their nationals; and in relation to the German Democratic Republic, all persons who in accordance with the laws of the German Democratic Republic are citizens of the German Democratic Republic.
- (3) Legal persons constituted or incorporated under the laws of the territory of either Contracting Party shall for the purpose of this Convention be treated as if they were its nationals.

PART II

Service of Judicial and Extra-Judicial Documents

ARTICLE 2

(1) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required or authorised by a judicial authority situated therein to be served on persons including legal persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient by any of the methods set out in this Part of this Convention.

(2) In Part II of this Convention “requesting State” means the State from which the documents to be served emanate, and “requested State” means the State in whose territory the documents are to be served.

ARTICLE 3

(1) A request for service shall be addressed and sent by a diplomatic mission or consulate of the requesting State to the competent authority of the requested State requesting that the service be effected.

(2) The competent authority shall be :

(a) in the German Democratic Republic, the Ministry of Justice;

(b) in the United Kingdom,

in England and Wales, the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

in Scotland, the Crown Agent, Edinburgh;

in Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

If the authority to which a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall forward the request to the competent authority and inform the diplomatic mission or consulate by which the request was sent.

ARTICLE 4

(1) A request for service of documents shall be submitted in writing and shall contain the following particulars :

(a) the requesting authority,

(b) the name, address, description and, where known, the nationality of each of the parties,

(c) the name, address and description (for example sex, age, nationality and occupation, where known) of the recipient,

(d) the nature and number of the documents to be served.

The documents to be served shall be enclosed in duplicate. A request for service to the competent authority in the German Democratic Republic shall be drawn up in the German language. A request for service to a competent authority in the United Kingdom shall be drawn up in the English language.

(2) The documents which are to be served in the territory of the German Democratic Republic shall be drawn up in the German language or be accompanied by a translation into that language. The documents which are to be served in the territory of the United Kingdom shall be drawn up in the English language or be accompanied by a translation into that language. The translations of the documents to be served shall be enclosed in duplicate. Such translations shall be certified as correct by a translator.

ARTICLE 5

(1) The competent authority of the requested State shall cause the document to be served in the manner prescribed by its law for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that State.

(2) The competent authority which has caused the request for service to be executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the diplomatic mission or consulate by which the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto and shall bear the seal of the competent authority.

(3) The execution of a request for service, made in accordance with the provisions of this Convention, may be refused only if the requested State considers that its sovereignty or security would be prejudiced thereby. Where a request for service is refused under this paragraph, the competent authority of the requested State shall immediately inform the diplomatic mission or consulate of the requesting State stating the grounds for refusing the request for service.

ARTICLE 6

(1) The diplomatic mission or consulate of either High Contracting Party may, without any request to or the intervention of the authorities of the other High Contracting Party, serve documents on nationals of the former Party who are in the territory of the latter Party.

(2) Documents may be transmitted through the post to nationals of one High Contracting Party who are in the territory of the other High Contracting Party without the intervention of the authorities of the latter Party.

ARTICLE 7

(1) The appropriate fee shall accompany any request for service sent in accordance with Articles 3, 4 and 5 of this Convention⁽²⁾. The fee charged by each High Contracting Party shall be a sum which that Party notifies to the other Party when instruments of ratification of this Convention are exchanged. The sum may subsequently be changed from time to time upon the former Party giving not less than two months' notice to the other Party. The sum initially or subsequently notified shall not exceed the average reasonable cost of service.

(2) In any case where documents have been served or service has been attempted in some special manner at the request of one High Contracting Party as provided for in paragraph (1) of Article 5, that Party shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are incurred in effecting service in that special manner and which are not covered by the fee mentioned in paragraph (1) of this Article. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority which has caused the service to be effected from the diplomatic mission or consulate of the requesting State when sending to it the certificate provided for in paragraph (2) of Article 5.

⁽²⁾ By Notes dated 22 April 1981 each Party notified the other that no fee will be charged.

(3) Except as provided for in this Article, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other High Contracting Party in respect of the service of any documents.

PART III

Taking of Evidence

ARTICLE 8

(1) When a court in the territory of one High Contracting Party requires evidence to be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in any of the ways prescribed in this Part of this Convention.

(2) For the purposes of Part III of this Convention, the expressions:

- (a) "taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statement of a party to the proceedings, expert or any other person on oath or otherwise;
and the production, identification and examination of documents, samples or other objects;
- (b) "court" shall include any body exercising judicial functions;
- (c) "witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken;
- (d) "requesting State" shall mean the State by whose court the evidence is required, and "requested State" the State in which the evidence is to be taken.

ARTICLE 9

(1) A court of the requesting State may, in accordance with the provisions of the law of that State, address itself by means of a Letter of Request to the competent authority of the requested State, requesting such authority to take the evidence or cause it to be taken. Letters of Request shall be transmitted to the competent authority of the requested State by the diplomatic mission or consulate of the requesting State.

(2) The competent authority shall be:

- (a) in the German Democratic Republic, the Ministry of Justice;
- (b) in the United Kingdom,
in England and Wales, the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
in Scotland, the Crown Agent, Edinburgh;
in Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

If the authority to which a Letter of Request has been sent is not the competent authority, such authority shall forward the request to the competent authority and inform the diplomatic mission or consulate by which the request was sent.

ARTICLE 10

A Letter of Request shall contain the following particulars:

- (a) the court making the request;
- (b) the nature of the proceedings for which the evidence is required;
- (c) the name, address, description and, where known, the nationality of each of the parties;
- (d) the name, address, description and, where known, the nationality of each of the witnesses.

In addition it shall either:

- (i) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct; or
- (ii) request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

A Letter of Request to the competent authority in the German Democratic Republic shall be accompanied by a translation into the German language. A Letter of Request to a competent authority in the United Kingdom shall be accompanied by a translation into the English language. Such translations shall be certified as correct by a translator.

ARTICLE 11

(1) The Letter of Request shall be executed by the use of the same procedure and, as the case may be, the same measures of compulsion as are employed in the execution of a commission or order emanating from the courts of the requested State, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the requested State.

(2) The diplomatic mission or consulate by which the Letter of Request is transmitted shall be given reasonable notice of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that it may give the interested party or parties the opportunity of being present in person or of being represented, if they so desire, by lawyers or by any representatives who are competent to appear before the courts of the requested State.

(3) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to which it was transmitted or forwarded shall send to the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted the necessary documents

establishing its execution. If execution of the Letter of Request is impossible, the competent authority shall so inform the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted, stating the reason why execution is impossible.

ARTICLE 12

The execution of a Letter of Request which complies with the provisions of Articles 9 to 11 of this Convention may be refused only if:

- (a) in the requested State the execution of the Letter of Request in question does not fall within the competence of the courts;
- (b) the requested State considers that its sovereignty or security would be prejudiced thereby.

When execution of a Letter of Request is refused under this Article, the competent authority of the requested State shall immediately inform the diplomatic mission or consulate of the requesting State, stating the reason for refusing execution.

ARTICLE 13

(1) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the receiving State, by a consular officer acting for the sending State from a national of his own State, without using measures of compulsion. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the receiving State.

(2) The evidence shall be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the sending State.

(3) If it has not been possible for a consular officer to take evidence as provided by this Article, this does not preclude a request being made subsequently in accordance with paragraph (1) of Article 9.

ARTICLE 14

(1) Where evidence is taken in the manner provided for in Articles 9 to 11 of this Convention, the High Contracting Party by whose court the Letter of Request was addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request.

(2) Repayments of these expenses shall be claimed by the competent authority which has caused the Letter of Request to be executed from the diplomatic mission or consulate by which it was transmitted, when sending in accordance with paragraph (3) of Article 11 the documents establishing its execution.

(3) Except as provided for in paragraph (1) of this Article, no fees of any description shall be payable in respect of the taking of evidence.

PART IV

Equality of Treatment in Judicial Matters

ARTICLE 15

The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party the same rights in respect of the legal protection of person and property, and shall have freedom of access to the courts for the prosecution or defence of their rights under the same conditions, including court fees payable, as nationals of the other Party.

ARTICLE 16

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party equality of treatment with nationals of the latter Party as regards free or assisted legal advice and representation.

(2) The provisions of this Article shall not apply to legal persons.

PART V

Final Provisions

ARTICLE 17

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 18

The definition of territory in paragraph (2) (b) of Article 1 of this Convention may be extended in relation to the United Kingdom by agreement between the High Contracting Parties.

ARTICLE 19

(1) This Convention shall be subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in London as soon as possible⁽³⁾.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other through the diplomatic channel, twelve months before the expiry of the said period of five years, written notice of termination, the Convention shall continue in force until the expiry of twelve months from the date on which notice is so given by one High Contracting Party to the other.

⁽³⁾ The Convention entered into force on 21 February 1981.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Berlin this 28th day of February 1980, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

For the Council of State of the
German Democratic Republic:

PETER FOSTER

KURT NIER

**VERTRAG
ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN
RECHTSHILFEVERKEHR IN ZIVILSACHEN**

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth, und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik haben

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa bekräftigten Ziele und Grundsätze für die zwischenstaatlichen Beziehungen zu fördern,

von dem Wunsche geleitet, bei der Durchführung des Rechtshilfeverkehrs in Zivilsachen gegenseitige Unterstützung zu gewähren,

beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschließen, und haben dazu zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Gebiete und Territorien, Oberhaupt des Commonwealth, (im folgenden "Ihre Britannische Majestät" genannt) Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland

Herrn Peter Martin Foster Esq, CMG

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

Ihrer Britannischen Majestät,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik

Für die Deutsche Demokratische Republik

Herrn Kurt Nier

Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten,

die, nachdem sie einander mit ihren in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten bekannt gemacht haben, wie folgt übereingekommen sind:

TEIL I

Geltungsbereich und Definitionen

ARTIKEL 1

(1) Dieser Vertrag gilt für Zivilsachen.

(2) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten die Begriffe:

a) "Zivilsachen" in bezug auf das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland (im nachfolgenden als "Vereinigtes

Königreich " bezeichnet) alle Zivil- und Handelssachen; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Zivil- und Familiensachen;

- b) "Territorium" in bezug auf das Vereinigte Königreich England und Wales, Schottland und Nordirland; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik die Deutsche Demokratische Republik;
- c) "Staatsbürger" in bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Untertanen und von Großbritannien geschützten Personen, die von der Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich als ihre Staatsbürger anerkannt sind; in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik Bürger der Deutschen Demokratischen Republik sind;

(3) Juristische Personen, die nach den Gesetzen des Territoriums des jeweiligen Vertragsstaates errichtet oder registriert wurden, sind im Sinne dieses Vertrages wie seine Staatsbürger zu behandeln.

TEIL II

Zustellung von gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücken

ARTIKEL 2

(1) Gerichtliche oder außergerichtliche Schriftstücke, die auf dem Territorium der einen Hohen Vertragschließenden Seite ausgefertigt wurden und von einem Justizorgan dieser Hohen Vertragschließenden Seite für die Zustellung an Personen, einschließlich an juristische Personen, auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite angefordert oder beglaubigt werden, können nach einem in diesem Teil dieses Vertrages festgelegten Verfahren zugestellt werden.

(2) In Teil II dieses Vertrages bedeutet "ersuchender Staat" der Staat, von dem die zuzustellenden Schriftstücke ausgehen und bedeutet "ersuchter Staat" der Staat, auf dessen Territorium die Schriftstücke zuzustellen sind.

ARTIKEL 3

(1) Ein Ersuchen um Zustellung wird von einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersuchenden Staates an das zuständige Organ des ersuchten Staates gerichtet und übermittelt mit der Bitte, die Zustellung zu veranlassen.

(2) Zuständiges Organ ist

- a) in der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Justiz;
- b) in dem Vereinigten Königreich in England und Wales der Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
in Schottland der Crown Agent, Edinburgh;
in Nordirland der Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

Ist das Organ, an welches ein Ersuchen um Zustellung übermittelt wurde, für die Ausführung nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das zuständige Organ weiter und informiert die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat.

ARTIKEL 4

(1) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) das ersuchende Organ;
- b) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Prozeßparteien;
- c) Name, Anschrift und weitere Angaben (zum Beispiel: Geschlecht, Alter, Staatsbürgerschaft und Beruf, soweit bekannt) des Empfängers;
- d) die Art und Anzahl der zuzustellenden Schriftstücke.

Die zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung beizufügen. Ein Ersuchen um Zustellung an das zuständige Organ in der Deutschen Demokratischen Republik ist in deutscher Sprache abzufassen. Ein Ersuchen um Zustellung an ein zuständiges Organ im Vereinigten Königreich ist in englischer Sprache abzufassen.

(2) Die Schriftstücke, die auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik zugestellt werden sollen, sind in deutscher Sprache abzufassen oder ihnen ist eine Übersetzung in die deutsche Sprache beizufügen. Die Schriftstücke, die auf dem Territorium des Vereinigten Königreiches zugestellt werden sollen, sind in englischer Sprache abzufassen oder ihnen ist eine Übersetzung in die englische Sprache beizufügen. Die Übersetzungen der zuzustellenden Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung beizufügen. Die Richtigkeit der Übersetzungen ist von einem Übersetzer zu bestätigen.

ARTIKEL 5

(1) Das zuständige Organ des ersuchten Staates veranlaßt die Zustellung des Schriftstückes in einer der Formen, die die gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates für die Zustellung ähnlicher Schriftstücke vorsehen; wird jedoch im Ersuchen um eine besondere Form der Zustellung ersucht, kann so verfahren werden, sofern dies nicht mit den gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates unvereinbar ist.

(2) Das zuständige Organ, welches die Erledigung des Zustellungsersuchens veranlaßt hat, stellt ein Zeugnis aus, das die Zustellung bestätigt oder den Grund für die nichterfolgte Zustellung angibt; es enthält desweiteren Angaben über die Form und den Zeitpunkt der Zustellung oder versuchten Zustellung. Das zuständige Organ übersendet das Zeugnis an die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat. Das Zeugnis über die Zustellung oder versuchte Zustellung wird auf einem Exemplar der zuzustellenden Schriftstücke angebracht oder diesem beigefügt und mit dem Siegel des zuständigen Organs versehen.

(3) Die Erledigung eines in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrages gestellten Ersuchens um Zustellung darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß dadurch seine Souveränität oder seine Sicherheit beeinträchtigt werden würde. Wird die Erledigung eines Ersuchens um Zustellung gemäß diesem Absatz abgelehnt, benachrichtigt das zuständige Organ des ersuchten Staates unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates und teilt die Gründe für die Ablehnung des Ersuchens um Zustellung mit.

ARTIKEL 6

(1) Die diplomatische oder konsularische Vertretung jeder Hohen Vertragsschließenden Seite kann ohne Ersuchen an oder ohne Vermittlung durch die Organe der anderen Hohen Vertragsschließenden Seite Schriftstücke an Staatsbürger der erstgenannten Seite, die sich auf dem Territorium der letztgenannten Seite befinden, zustellen.

(2) Schriftstücke können an Staatsbürger der einen Hohen Vertragsschließenden Seite, die sich auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragsschließenden Seite aufhalten, ohne Vermittlung der Organe der letztgenannten Seite auf dem Postweg übersandt werden.

ARTIKEL 7

(1) Jedem Zustellungsersuchen, das gemäß Artikel 3, 4 und 5 dieses Vertrages übermittelt wird, ist die entsprechende Gebühr beizufügen. Die von jeder Hohen Vertragsschließenden Seite erhobene Gebühr ist der Betrag, den eine Seite der anderen beim Austausch der Ratifikationsurkunden zu diesem Vertrag notifiziert. Der Betrag kann von Zeit zu Zeit verändert werden, nachdem die eine Seite die andere mindestens zwei Monate vorher darüber informiert hat. Der ursprünglich oder später notifizierte Betrag darf die durchschnittlichen angemessenen Kosten der Zustellung nicht überschreiten.

(2) Werden Schriftstücke auf Ersuchen einer Hohen Vertragsschließenden Seite in einer besonderen Form gemäß Artikel 5 Absatz 1 zugestellt oder wird die Zustellung versucht, erstattet diese der anderen Hohen Vertragsschließenden Seite alle Gebühren und Auslagen, die aus der besonderen Form der Zustellung entstehen und nicht durch den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Betrag erfaßt sind. Die Erstattung dieser Gebühren und Auslagen wird von dem zuständigen Organ, das die Zustellung veranlaßt hat, von der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersuchenden Staates dann geltend gemacht, wenn ihr das in Artikel 5 Absatz 2 genannte Zeugnis übermittelt wird.

(3) Über die Festlegungen dieses Artikels hinaus sind keinerlei Gebühren im Zusammenhang mit der Zustellung von Schriftstücken durch eine Hohe Vertragsschließende Seite an die andere Hohe Vertragsschließende Seite zu zahlen.

TEIL III

Beweisaufnahme

ARTIKEL 8

(1) Benötigt ein Gericht auf dem Territorium der einen Hohen Vertragsschließenden Seite die Aufnahme von Beweisen auf dem Territorium der

anderen Hohen Vertragsschließenden Seite, kann diese Beweisaufnahme wie in diesem Teil des Vertrages vorgesehen, durchgeführt werden.

(2) Im Sinne von Teil III dieses Vertrages umfassen die Begriffe:

- a) "Beweisaufnahme" die Entgegennahme von Aussagen einer Prozeßpartei, eines Sachverständigen oder einer anderen Person unter Eid oder auf andere Weise sowie die Beschaffung, Identifizierung und Untersuchung von Schriftstücken, Proben oder anderen Gegenständen;
- b) "Gericht" jedes Organ, das gerichtliche Funktionen ausübt;
- c) "Zeuge" jede Person, von der Beweis, wie oben definiert, erhoben werden soll;
- d) "ersuchender Staat" der Staat, dessen Gericht Beweise benötigt und "ersuchter Staat" der Staat, in dem die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll.

ARTIKEL 9

(1) Ein Gericht des ersuchenden Staates kann sich in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen dieses Staates mit einem Ersuchen an die zuständigen Organe des ersuchten Staates wenden mit der Bitte, die Beweisaufnahme vorzunehmen oder zu veranlassen. Das Ersuchen ist durch die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates an das zuständige Organ des ersuchten Staates zu übermitteln.

(2) Zuständiges Organ ist

- a) in der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Justiz;
- b) in dem Vereinigten Königreich, in England und Wales der Senior Master of the Supreme Court of Judicature;
in Schottland der Crown Agent, Edinburgh;
in Nordirland der Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, Belfast.

Ist das Organ, an welches ein Ersuchen übermittelt wurde, nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das zuständige Organ weiter und informiert die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übersandt hat.

ARTIKEL 10

Ein Ersuchen enthält folgende Angaben:

- a) das ersuchende Gericht;
- b) die Art des Verfahrens, für welches die Beweise benötigt werden;
- c) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Prozeßparteien;
- d) Name, Anschrift, weitere Angaben und soweit bekannt, die Staatsbürgerschaft der Zeugen.

Weiterhin soll es entweder

1. eine Liste der Fragen enthalten, welche an den oder die Zeugen gerichtet werden sollen oder gegebenenfalls eine Beschreibung der Schriftstücke, Proben oder anderen Gegenstände, die zu beschaffen, zu identifizieren oder zu untersuchen sind, sowie eine Übersetzung dazu, deren Richtigkeit zu bestätigen ist oder
2. ein Ersuchen an das zuständige Organ enthalten, zu genehmigen, daß die Fragen mündlich gestellt werden können, die die Prozeßparteien oder ihre Vertreter stellen möchten.

Dem Ersuchen an das zuständige Organ in der Deutschen Demokratischen Republik ist eine Übersetzung in die deutsche Sprache beizufügen. Dem Ersuchen an das zuständige Organ im Vereinigten Königreich ist eine Übersetzung in die englische Sprache beizufügen. Die Richtigkeit der Übersetzungen ist von einem Übersetzer zu bestätigen.

ARTIKEL 11

(1) Das Ersuchen wird nach dem gleichen Verfahren und gegebenenfalls unter Anwendung der gleichen Zwangsmaßnahmen erledigt, die für die Erledigung von Ersuchen der Gerichte des ersuchten Staates angewendet werden; wird jedoch im Ersuchen um eine besondere Verfahrensweise ersucht, kann so verfahren werden, sofern dies nicht mit den gesetzlichen Bestimmungen des ersuchten Staates unvereinbar ist.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übermittelt hat, ist rechtzeitig über Zeitpunkt und Ort der Durchführung der Beweisaufnahme in Kenntnis zu setzen, damit sie der interessierten Prozeßpartei oder den Prozeßparteien ermöglichen kann, persönlich anwesend zu sein oder, wird dies gewünscht, durch Rechtsanwälte oder durch andere Vertreter, die befugt sind, vor den Gerichten des ersuchten Staates aufzutreten, vertreten zu werden.

(3) Nach der Erledigung des Ersuchens übersendet das zuständige Organ, an das das Ersuchen übermittelt oder weitergeleitet wurde, der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, durch die es übermittelt wurde, die erforderlichen Schriftstücke als Nachweis der Erledigung. Kann das Ersuchen nicht erledigt werden, benachrichtigt das zuständige Organ die diplomatische oder konsularische Vertretung, die das Ersuchen übermittelt hat, und teilt den Grund für die Nichterledigung mit.

ARTIKEL 12

Die Erledigung eines gemäß Artikel 9 bis 11 dieses Vertrages gestellten Ersuchens darf nur abgelehnt werden,

- a) wenn die Erledigung des betreffenden Ersuchens nicht in die Zuständigkeit der Gerichte des ersuchten Staates fällt;
- b) der ersuchte Staat der Auffassung ist, daß seine Souveränität oder Sicherheit dadurch beeinträchtigt werden würde.

Wird die Erledigung eines Ersuchens gemäß diesem Artikel abgelehnt, benachrichtigt das zuständige Organ des ersuchten Staates unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des ersuchenden Staates und teilt den Grund für die Ablehnung des Ersuchens mit.

ARTIKEL 13

(1) Eine konsularische Amtsperson, die für den Entsendestaat handelt, kann ohne Ersuchen an oder ohne Vermittlung durch die Organe des Empfangsstaates Beweise von eigenen Staatsbürgern entgegennehmen, ohne Zwangsmaßnahmen anwenden zu dürfen. Sie kann alle Arten von Beweisen aufnehmen, die nicht im Widerspruch zu den gesetzlichen Bestimmungen des Empfangsstaates stehen.

(2) Die Beweisaufnahme erfolgt in Übereinstimmung mit dem in den gesetzlichen Bestimmungen des Entsendestaates anerkannten Verfahren.

(3) Falls es einer konsularischen Amtsperson nicht möglich war, die Beweisaufnahme gemäß diesem Artikel durchzuführen, wird dadurch ein Ersuchen nach Artikel 9 Absatz 1 nicht ausgeschlossen.

ARTIKEL 14

(1) Wird die Beweisaufnahme gemäß Artikel 9 bis 11 dieses Vertrages durchgeführt, erstattet die Hohe Vertragschließende Seite, von deren Gericht das Ersuchen gestellt wurde, der anderen Hohen Vertragschließenden Seite alle Auslagen, die dem zuständigen Organ der letztgenannten Seite in Erledigung des Ersuchens entstanden sind.

(2) Die Erstattung dieser Auslagen wird durch das zuständige Organ, das die Erledigung des Ersuchens veranlaßt hat, von der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, durch die es übermittelt wurde, mit der Übersendung der Schriftstücke gemäß Artikel 11 Absatz 3, welche die Erledigung nachweisen, gefordert.

(3) Über die Festlegungen des Absatzes 1 dieses Artikels hinaus sind keinerlei Gebühren im Zusammenhang mit der Beweisaufnahme zu zahlen.

TEIL IV

Grundsatz der Gleichstellung

ARTIKEL 15

Die Staatsbürger der einen Hohen Vertragschließenden Seite genießen auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite den gleichen Rechtsschutz hinsichtlich der Person und des Vermögens und haben ungehinderten Zugang zu den Gerichten zur Wahrnehmung oder Verteidigung ihrer Rechte unter den gleichen Bedingungen, einschließlich der zu zahlenden Verfahrenskosten, wie Staatsbürger der anderen Seite.

ARTIKEL 16

(1) Die Staatsbürger der einen Hohen Vertragschließenden Seite genießen auf dem Territorium der anderen Hohen Vertragschließenden Seite Gleichstellung in bezug auf kostenlose oder kostenteilige Rechtsberatung und Vertretung wie Staatsbürger der letztgenannten Seite.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für juristische Personen.

TEIL V

Schlussbestimmungen

ARTIKEL 17

Probleme, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrages entstehen können, werden auf diplomatischem Wege gelöst.

ARTIKEL 18

Die Definition des Territoriums in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b*) dieses Vertrages kann in bezug auf das Vereinigte Königreich durch Vereinbarung zwischen den Hohen Vertragschließenden Seiten erweitert werden.

ARTIKEL 19

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am 30. Tag nach dem Austausch der Ratifikations-urkunden, der sobald wie möglich in London erfolgen soll, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Falls keine der Hohen Vertragschließenden Seiten der anderen zwölf Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes schriftlich auf diplomatischem Weg die Kündigung mitgeteilt hat, bleibt der Vertrag weiterhin bis zum Ablauf von zwölf Monaten nach dem Datum in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschließenden Seiten der anderen die Kündigung mitteilt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschließenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Berlin am 28 Februar 1980 in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für Ihre Britannische Majestät

Für den Staatsrat der Deutschen
Demokratischen Republik

PETER FOSTER

KURT NIER

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*